

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night
Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing,
frost overfilling the skies,
The maples riv'rside, lamps
aboard, sad the fishermen's
eyes.
The toll from the Cold Mountain
Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and
floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der
Ahornbrücke" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en
la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Moo-
ring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frosti-
ness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights, fa-
cing me in my worried sleep.
Ouside Gusu city lies Cold Mountain
Temple;
at midnight, the sound of bells reaches
the ferries.

*Traduko de la Germana poemo "An
der Ahornbrücke" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la
Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Manfred Haus-
mann,

Fēngqiáo Yè
Pō

*tradukita de Jì
Zhāng*

Yuè luò wū tí
shuāng mǎn
tiān,
jiāng fēng yú huǒ
duì chóumián.
Gūsū chéng wài
hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng
dào kèchuán.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "An
der Ahornbrücke" de
MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-
10 – †1986-08-06)
en ĉina de Jì Zhāng*

*Arg-911-1819 (2013-
08-19 12:33:18)*

*Vidu an-
kaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.*